



Информационный бюллетень  
Института перевода Библии

Содержание

## УНИКАЛЬНЫЕ ИЗДАНИЯ

- 2** Марианна Беерле-Моор  
Из истории библейских полиглотт

## ВЗГЛЯД ИЗНУТРИ

- 4** Татьяна Прохорова  
Обуздывая хвостатого и гривастого

## ИСТОРИЯ

- 6** Артур Белашов  
*Мэлтумгытум* – друг коряков

## СОДЕЙСТВИЕ

- 7** Новый Завет на алтайском языке с  
параллельным русским Синодальным  
переводом

## АУДИО

- 9** Мария Шеманова  
Звучащее Слово

## ОБРАЗОВАНИЕ

- 10** Наталия Горбунова  
«Дружба народов жива, и скрепляет  
ее такой проект,  
как перевод Библии!»

- 11** Кетеван Гадилия  
Современные технологии в помощь  
переводу

## 12 НОВЫЕ АУДИОКНИГИ

Наталья Манзиенко  
*Библия для детей* выходит в эфир

Список новых изданий

«Итогом этой работы стал уникальный диск на 62 языках, выпущенный к Пасхе 2013 г. Целый год в разных городах и даже странах велась аудиозапись».

# Из истории библейских полиглотт

Недавно ИПБ выпустил серию двуязычных изданий с параллельным русским текстом, в которую входят Евангелие от Иоанна на шорском языке, Новый Завет на хакасском, а также Евангелие от Луки на нанайском; кроме того, готовятся аналогичные издания и на других дальневосточных языках. Если обратиться к истории библейских текстов, то очевидно, что идея публикации Библии с параллельными текстами отнюдь не является новым начинанием (коротко об этом см. также в нашем номере 1/2009). Такие книги создавались еще во времена рукописей, и уж тем более процветала публикация параллельных библейских текстов на двух и более языках в первые два столетия с момента изобретения книгопечатного станка. Сейчас в мире не найдется ни одного крупного языка, на котором не было бы изданий Нового Завета с параллельным греческим текстом для сравнительного текстологического анализа, а также с параллельным английским текстом в целях учебных и/или литургических. В этой статье мы рассмотрим библейские полиглотты, в основном в исторической перспективе.

Самая ранняя из библейских полиглотт – это знаменитые Гекзаплы Оригена (ок. 254 г. н.э.), в которых ветхозаветный текст написан в шесть колонок: еврейский оригинал; его греческая транслитерация; переводы на греческий, выполненные Аквиллой из Синопа и Симмахом-эбионитом; версия Септуагинты под редакцией самого Оригена; перевод Феодотиона.

Культурным контекстом этого колоссального труда была иудео-христианская полеми-

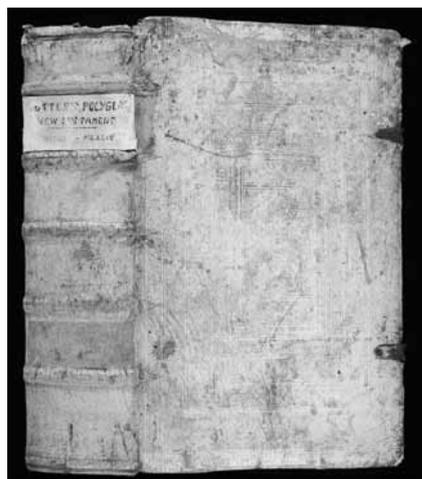
ка вокруг наиболее адекватного греческого эквивалента еврейской Библии. Реконструируя оригинальный текст Септуагинты на основе еврейского текста, известного в его время, Ориген стремился создать не только апологетический инструмент для христианско-иудейских диспутов, но и инструмент для экзегезы и сравнительной текстологии.

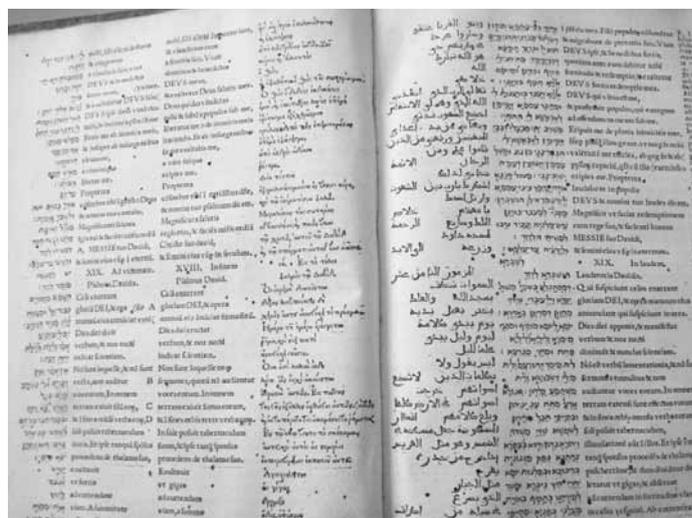
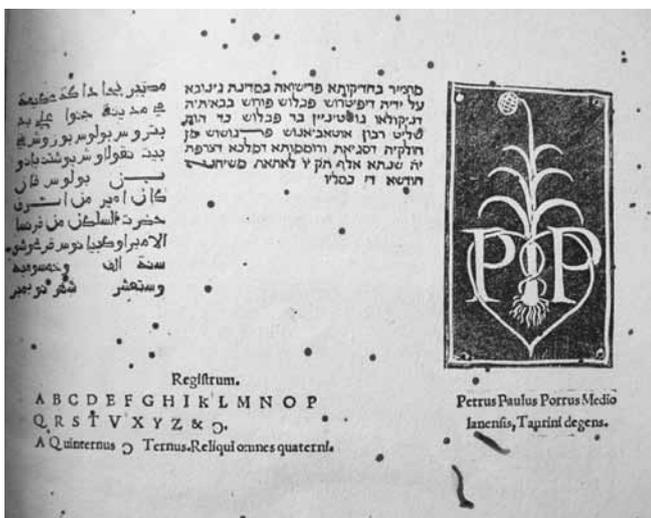
Для Нового Завета не существует полного двуязычного издания, подобного Гекзаплат, зато имеется около сотни манускриптов новозаветных фрагментов с двумя-тремя параллельными текстами. Своим происхождением они обязаны политическим переменам и тем, как эти перемены повлияли на социолингвистическую ситуацию: так, на Западе греческий язык был вытеснен латынью, а в странах, завоеванных арабами, – арабским. Впоследствии греческий полностью вышел из употребления. В двуязычных общинах такие рукописи создавались в литургических целях, а позднее – в качестве пособий по изучению греческого языка. Древнейшие из них – два греческо-коптских манускрипта IV в. Наиболее важная греко-латинская рукопись – это так называемый кодекс Безы, датируемый началом V в. Известны и трехязычные рукописи XIII–XIV вв.: две греко-коптско-арабские и одна греко-латино-арабская. Самые ранние примеры двуязычных рукописей на латыни и одном из европейских языков – это Фрагменты мондзейского монастыря (VIII–IX в.), отрывки из Евангелия от Матфея, где латынь соседствует с одной из форм древневерхненемецкого, а также Линдисфарнские Евангелия с англосаксонским подстрочником X в. В то время латынь выступала в роли заслуживающего доверия первоисточника и шаги в сторону перевода на народные языки предпринимались крайне осторожно.

После изобретения печатного станка и возрождения филологической науки в Западной Европе многоязычные библейские тексты стали печатать в качестве пособий по сравнению древних текстов и изучению ближневосточных языков.

Честь стать первым печатным многоязычным библейским текстом принадлежит Псалтири. Наиболее известная Псалтирь вышла

Элиас Хуттер  
Новый Завет  
на 12 языках  
1599–1600





в Италии, в Генуе, в 1517 г. с первым печатным библейским текстом на арабском языке. Помимо арабского, в издание были включены древнееврейский текст с латинским подстрочником, Вульгата, Септуагинта, арамейский (набранный в еврейской транслитерации) с латинским подстрочником, а также подробные комментарии.

В тот же период первая полная многоязычная Библия публикуется в Испании и знаменует наступление новой эры в текстуальной критике – возрождение пренебрегаемой в Средние века традиции Оригена. Библейская полиглотта в общепризнанном значении термина – это издание Ветхого и Нового Заветов по меньшей мере на трех древних языках, один из которых должен быть языком оригинала. Четыре подобных издания настолько выдаются как по форме, так и по содержанию, что термин «библейские полиглотты» иногда применяют исключительно по отношению к ним: это Комплутенская и Антверпенская полиглотты XVI в. и Парижская и Лондонская полиглотты XVII в. Кроме еврейского, арамейского, греческого и латинского языков, которые использовались во всех четырех полиглоттах, в последние три последовательно добавляли сирийский, самарянский, арабский, персидский и эфиопский. Главной целью издания этих полиглотт было облегчить сравнение текстов Священного Писания с древнейшими списками, чтобы как можно точнее постичь смысл оригинала. Библейские полиглотты последующих столетий не столь впечатляющи, и ни одна из них не представляет новейших достижений текстуальной критики своего времени столь всесторонне, как последняя из четырех великих – Лондонская полиглотта.

Помимо библейских полиглотт, начиная с первой половины XVI в., в свет выходят также двуязычные издания Библии и Нового Завета. Так, первый печатный греческий Новый Завет издан с параллельным латин-

ским текстом (1517 г.), а в 1535 г. появился еврейско-латинский Ветхий Завет. Первая полная Библия на арабском (1671 г.) вышла как диглотта с текстом Вульгаты. Поскольку именно латинский текст брался за основу многих новых переводов на народные языки, его печатали параллельным текстом в диглоттах как для повышения авторитета нового перевода, так и для поднятия статуса самого народного языка.

В первом русском печатном Новом Завете 1822 г. подобную посредническую роль сыграл церковнославянский текст. Столетием раньше Петр I выступил с инициативой создания двуязычной Библии на церковнославянском и голландском. Голландская версия была впечатана в одну колонку в Нидерландах, после чего книги перевезли в Россию для заполнения церковнославянским текстом второй, пустой, колонки. Однако проекту суждено было остаться неоконченным из-за сопротивления церковных властей.

В наши дни обретают популярность параллельные издания на двух или нескольких современных языках. Эти публикации не преследуют каких-либо научных целей, как это было в случае древних языков. Такие книги используются в многоязычной среде для совместного богослужения, способствуют расширению диалога в христианском мире, а иногда также помогают в изучении языка (как правило, английского) или способствуют возрождению одного из малых языков, находящихся под угрозой исчезновения.

Изначально ИПБ не планировал выпускать двуязычные издания, мы начали их публиковать исходя из социо-лингвистической ситуации в регионах распространения наших языков, что было горячо поддержано читателями-билингвами. И при этом нам было на что ориентироваться – это богатая история издания диглотт и современная мировая практика.

*Марьянна Беегле-Моор*

Генуэзская  
Псалтирь  
1517

# Обуздывая хвостатого и гривастого



*О переводе Библии на якутский язык: по материалам интервью с переводчицей и богословским редактором якутского проекта Саргыланой Леонтьевой*



Более 3 млн кв. км — такова территория Якутской епархии, едва ли не самой большой в мире. При этом огромная часть ее лежит за Полярным кругом или находится в зоне вечной мерзлоты... Когда 19 июля 1859 г. архиепископ Иннокентий (Вениаминов) впервые отслужил Божественную литургию на якутском языке (святитель сам читал Евангелие), один из очевидцев записал: «Первые звуки якутского языка, на котором отправлялось решительно всё богослужение, казались удивительными для самих якутов... Якутов до того тронуло это событие, что родоначальники их от лица всех своих собратий представили владыке Иннокентию покорнейшую просьбу, чтобы 19 июля (по новому стилю — 1 августа) навсегда было днем праздничным, потому что в этот день они в первый раз услышали Божественное Слово в храме на своем родном языке».

Институт перевода Библии в Москве в 2004 г. издал **перевод Нового Завета уже на современный якутский язык** (литературное редактирование осуществил народный писатель Якутии Дмитрий Кононович Сивцев — Суорун Омоллоон), а с **2009 г. по-якутски звучала Псалтирь**. В 2012 г., после почти столетнего перерыва, вызванного политикой государственного атеизма советского времени, возобновлено служение литургии на якутском языке. Это стало возможным благодаря ее новому полному переводу и изданию, осуществ-

вленному при участии переводчика и богословского редактора Института перевода Библии Саргыланы (Саломии) Леонтьевой, которая немного рассказала нам о своей работе.

Саргылана связала свою судьбу с делом библейского перевода в 1992 г. Много раз она воочию убеждалась, как меняется жизнь людей с момента прикосновения к Слово Божью — прикосновения вначале порой случайного и едва ощутимого, но затем прорастающего, подобно семени. Когда-то она процитировала несколько стихов из книги Притчей, спонтанно переведя их на якутский, в письме к родственнику — юноше, ведущему по-студенчески беззаботную жизнь: «Не смотри на вино, как оно краснеет, как оно искрится в чаше, как оно ухаживается ровно: впоследствии, как змей, оно укусит, и ужалит, как аспид... И скажешь: “били меня, мне не было больно; толкали меня, я не чувствовал...”» (Притч 23:31, 35). Эти слова на удивление скоро исполнились в жизни молодого человека буквально, навсегда внушив ему трепетное благоговение перед библейскими текстами. Теперь, будучи уже в зрелом возрасте, он берет с собой Псалтирь и Новый Завет на родном языке, уезжая в тайгу на охоту, и комментирует это так: «Тайга — это как раз место, чтобы читать там Библию. Тишина! Листочек упадет — и то вздрагиваешь».

Осуществить перевод книги Притчей — это и есть на сегодня ближайший план Саргы-

ланы, и она не устает удивляться, что в последнее время даже люди, в него не посвященные, то и дело интересуются, когда появятся Притчи на якутском языке. «Наверное, это потому, что библейские притчи воспринимаются как пословицы, они напоминают якутский фольклор, а ведь якуты очень музыкальны: у них всё ритмично, всюду чеканные формулы! – размышляет Саргылана. – Но, конечно, одним тем, что якуты музыкальны, желания читать

Притчи не объяснишь. В Притчах – мудрость, насущно необходимые советы».

Саргылана говорит о родном языке с нежностью поэта. В ее жизни был период, когда она даже решила полностью отказаться от русского: «Мне вдруг показалось, что мой язык тесноват и суховат, а ведь настоящий якутский – хвостатый и гривастый, как якуты сами говорят, сравнивая свой язык с норовом якутского скакуна. Это восточный цветистый язык, на который очень повлиял народный эпос. Я живу в городе, и там язык смешанный, много русских слов, а вот если в деревне заговоришь по-русски, тебя не так поймут, решат, что человек хвастается. Для более плодотворной работы мне было просто необходимо полностью окунуться в стихию родного языка и купаться в нем».

А вот что думает Саргылана об основных трудностях перевода Библии: «Самое сложное досталось первым переводчикам. Многие термины были созданы ими уже в XIX веке и перешли к нам в готовом виде. Сколько же им надо было потрудиться во времена, когда ни литературного языка, ни даже алфавита еще не было! Язык был совершенно необузданный. Даже я порой во время работы ощущаю, будто на меня наваливается темная языковая масса. Наваливается всей своей тяжестью. И гул при этом стоит, как под водой. Язык настолько богатый, столько синонимов, что не знаешь, что выбрать. Однако самое трудное связано даже не с выбором терминов. Когда речь идет о подборе слова, чувствуешь, что нужно просто докопаться, и Господь даст. Знаешь, что это обязательно случится рано или поздно, потому что не может быть такого, чтобы мысль нельзя было как-то выразить. Это очень интересный, увлекательный процесс. Но вот что действительно самое трудное – это когда ты видишь, допустим, как апостол Павел пишет, и понимаешь, что это невозможно передать, не имея такой любви!

Сделаешь перевод – а он пресный, и насколько пресный! Вроде бы и правильно всё – а всё убито... Или последняя беседа Господа с учениками, Его молитва об учениках в Евангелии от Иоанна. Вроде бы найдешь правильное слово, а потом чувствуешь, что Господь этого слова никогда бы не сказал! Самое главное и самое ответственное – стать хотя бы на мизинчик, нет, не на мизинчик даже, а хоть на кончик ногтя ближе к Нему, чтобы Его понимать. Без этого библейский перевод невозможен».

*Беседовала Татьяна Прохорова*

### **Р. С. Высокая награда за переводческие труды**

В конце ноября в Москву на празднование 380-летия вхождения Якутии в состав Российского государства и 215-летия со дня рождения святителя Иннокентия (Вениаминова), митрополита Московского и Коломенского, прибыла делегация духовенства и мирян из Якутии во главе с Преосвященнейшим епископом Якутским и Ленским Романом.

25 ноября 2012 года Святейший Патриарх Московский и всея Руси Кирилл возложил служение Божественной литургии в кафедральном соборном Храме Христа Спасителя в Москве. За Литургией Евангелие читалось на церковнославянском и якутском языках, часть возгласов и песнопений прозвучали на якутском языке. По окончании литургии во внимание к трудам в деле духовно-нравственного просвещения Республики Саха и в связи с 380-летием вхождения Якутии в состав России Святейший Патриарх вручил награды переводчикам, редакторам и издателям, участвовавшим в подготовке и издании библейских и богослужебных текстов на якутском языке. В их числе – переводчик и богословский редактор Института перевода Библии С.А. Леонтьева, которая была удостоена Церковного ордена святой равноапостольной княгини Ольги III степени.





## Мэлтумгытум – друг коряков

О переводе Евангелия на корякский язык иеромонахом Нестором (Анисимовым)

Иеромонах Нестор (в миру Николай Александрович Анисимов, 1895–1962) прибыл на Камчатку для служения в 1907 г. Его поразили ужасающие нищета и невежество коренного населения. Российский трон и правительство во второй половине XIX в. оставили Камчатку без «сугубого попечения». В упадок пришли культура, просвещение и нравственность.

С чего начать миссионеру, которому еще не исполнилось и двадцати двух лет? Чукчи, коряки, юкагиры, крещенные 70 и более лет назад, не помнили даже своего христианского имени. В штыки приняли приезд русского священника шаманы. Сковывало незнание языков местных жителей. Но талантливый священник не пал духом. В короткий период он изучил основы бытового и хозяйственного тунгусского (эвенкийского), корякского и эвенского языков. Используя навыки изучения восточных языков, полученные в Казанской духовной академии, составил словарики и простейшие разговорники. Эти первичные околонучные лингвистические пособия он постоянно совершенствовал в общении со своей паствой и применял, отказавшись от услуг дорогостоящих толмачей-переводчиков, как в общении, так и в переводе молитв и коротких богослужебных текстов. Особо ценным в этом деле для него стал опыт псаломщиков. На этой должности в камчатских благочиниях часто использовались грамотные выходцы из коренного населения, которые объясняли смысл богослужений своим землякам. **Иеромонах Нестор вместе с помощниками перевел на корякский язык Божественную литургию, молитвы, проповеди, некоторые главы из Евангелия, а на тунгусский – молитву «Отче наш», Заповеди Моисея и Заповеди блаженства.**

Коренные жители полюбили батюшку Нестора, который обратился к ним со словом Христовым на их родном языке. Вопреки шаманским запрещениям, они

разрешали лечить себя и своих детей и со всеми каюрами передавали в тундру хорошую весть: «Не нужно бояться Майнгу-попе (Большого Батюшку)». Называли отца Нестора не иначе, как *мэлтумгытум* (по-корякски) и *иннаклек* (по-юкагирски), что в переводе означает 'друг'.

С 18 по 25 февраля 1914 года прошел первый Камчатский съезд деятелей Камчатской духовной миссии, созданный иеромонахом Нестором. В его работе приняли участие коренные жители – коряки. Их съехалось величайшее множество. Гордые и независимые коряки, оленеводы и оседлые, множество раз восстававшие с оружием в руках еще в период присоединения Камчатки к России казаками, отвергавшие все русское и в первую очередь – религию, пришли, прикочевали сами. Важнейшим условием работы с коренным населением на съезде было признано проведение богослужений и церковных бесед с коренным населением, особенно с кочующими оленеводами, на их родном языке. Для этого все дни работы съезда шла напряженная работа по переводу основных молитв и треб на корякский язык. Однако иеромонах Нестор придавал большое значение не только молитвам, но и общению на корякском языке, и поддержке национальных традиций, для сближения русских людей, в частности духовенства, с коренным населением. Священники первыми приобрели бесценный опыт перевода Евангелия и богослужебных текстов на языки малочисленных коренных народов Камчатки в XVII–XIX и начале XX вв., что способствовало возрождению и развитию национальной культуры – созданию письменности и национальной литературы. Этот опыт и сегодня используется учеными – лингвистами и библеистами, – в том числе и в Институте перевода Библии, для перевода Священного Писания на родные языки этих народов.

Очень жаль, что самодеятельные словари и «разговорники», состав-



*Иеромонах Нестор в меховом облачении, изготовленном корякскими умельцами, прихожанами духовной миссии*



*Иеромонах Нестор вместе с коренными жителями в процессе работы над переводом Евангелия и молитв на местные языки народов Камчатской области*



*Санный «поезд» иеромонаха Нестора*

ленные камчатским духовенством с помощью коренных жителей, не сохранились. В период советизации Камчатки, после разорения Камчатской и Петропавловской епархии, весь ее архив, собранный за два с половиной века, был уничтожен.

*Артур Белашов*

Поддержите издание  
 новой редакции Нового Завета  
 на алтайском языке  
 с параллельным русским  
 синодальным переводом



Население: 67 000 чел.  
 Язык: алтайский (тюркская группа алтайской языковой семьи)  
 Район проживания: Южная и Центральная Сибирь (Республика Алтай, Кемеровская обл.)  
 Столица: г. Горно-Алтайск  
 Религия: шаманизм / тибетский буддизм / православное христианство / евангельское христианство  
 Опубликованные библейские тексты:  
 Четвероевангелие (1912, репринт ИПБ 1975)  
 Евангелие от Марка (1996)  
 «Иисус – Друг детей» (1997)  
 Евангелие от Луки  
 и Деяния св. апостолов (1999)  
 Новый Завет (2003)

Планируемый тираж Нового Завета – 3000 экз.  
 Ваше пожертвование в размере 250 руб. позволит издать и доставить на Алтай 1 экземпляр книги.

Извещение

АНКО «Институт перевода Библии»

Форма №ПД-4

(наименование получателя платежа)  
 7 7 3 6 2 3 1 5 2 1 4 0 7 0 3 8 1 0 7 0 0 0 1 0 1 4 2 8 7 9  
 (ИНН получателя платежа) (номер счета получателя платежа)

в ЗАО ЮниКредит Банк, г. Москва БИК: 0 4 4 5 2 5 5 4 5  
 (наименование банка получателя платежа)

Номер кор./сч. банка получателя платежа: 3 0 1 0 1 8 1 0 3 0 0 0 0 0 0 0 0 5 4 5

Добровольное пожертвование кпп 773601001  
 (наименование платежа) (номер лицевого счета (код) плательщика)

Ф.И.О. плательщика \_\_\_\_\_  
 Адрес плательщика \_\_\_\_\_

Сумма платежа: \_\_\_\_\_ руб \_\_\_\_\_ коп. Сумма платы за услуги: \_\_\_\_\_ руб \_\_\_\_\_ коп.  
 Итого: \_\_\_\_\_ руб \_\_\_\_\_ коп. \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Кассир

С условиями приема указанной в платежном документе суммы, в т.ч. с суммой взимаемой платы за услуги банка, ознакомлен и согласен. Подпись плательщика \_\_\_\_\_

Извещение

АНКО «Институт перевода Библии»

(наименование получателя платежа)  
 7 7 3 6 2 3 1 5 2 1 4 0 7 0 3 8 1 0 7 0 0 0 1 0 1 4 2 8 7 9  
 (ИНН получателя платежа) (номер счета получателя платежа)

в ЗАО ЮниКредит Банк, г. Москва БИК: 0 4 4 5 2 5 5 4 5  
 (наименование банка получателя платежа)

Номер кор./сч. банка получателя платежа: 3 0 1 0 1 8 1 0 3 0 0 0 0 0 0 0 0 5 4 5

Добровольное пожертвование кпп 773601001  
 (наименование платежа) (номер лицевого счета (код) плательщика)

Ф.И.О. плательщика \_\_\_\_\_  
 Адрес плательщика \_\_\_\_\_

Сумма платежа: \_\_\_\_\_ руб \_\_\_\_\_ коп. Сумма платы за услуги: \_\_\_\_\_ руб \_\_\_\_\_ коп.  
 Итого: \_\_\_\_\_ руб \_\_\_\_\_ коп. \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Квитанция

Кассир

С условиями приема указанной в платежном документе суммы, в т.ч. с суммой взимаемой платы за услуги банка, ознакомлен и согласен. Подпись плательщика \_\_\_\_\_

Слово «Алтай» в переводе означает «Золотые горы». Название «алтайцы» — общее для тюркоязычных народов, проживающих в районе Алтайских гор на юге Сибири и в Республике Алтай. Республика Алтай граничит с Китаем, Монголией и Казахстаном, а внутри РФ с Республикой Тывой, Хакасией, Кемеровской областью и Алтайским краем. Южные алтайцы степных и горностепных районов испокон веков были скотоводами-кочевниками, в то время как охота и другие лесные промыслы преобладали в хозяйственной деятельности северных алтайцев в горно-таежных районах. Во время коллективизации 20–30-х гг. XX в. вековые устои в обеих частях Алтая были искусственно изменены, люди были переориентированы на оседлый образ жизни. Сегодня население преимущественно задействовано в металлообрабатывающей и золотодобывающей промышленности.

Номинально алтайцы исповедуют православное христианство, но их вера перемешана с элементами шаманизма.

Древний языческий пантеон включает два основных божества: бога-творца Ульгена и злого духа Эрлика. Широко распространен также культ предков. Большинство людей крещеные и по заведенной традиции крестят своих детей, но, не имея библейских текстов на родном языке (87% алтайцев называют алтайский язык родным), они не могут в полной мере получить доступ к знаниям о христианской вере.

**Перевод Библии** был предпринят Православной Церковью до революции. Четвероевангелие было опубликовано в 1912 г. ИПБ принял эстафету перевода сразу после перестройки, в 1991 г. Переводчиком стал известный алтайский писатель Токшин Торбоков. Алтайский проект — один из первых проектов ИПБ. Впервые Новый Завет на алтайском языке увидел свет в 2003 г., и во время презентации был встречен с радостью всей алтайской общественностью. Увы, прошло не так много времени до того момента, когда под предлогом борьбы с сектами вся религиозная литература, включая

опубликованный ИПБ Новый Завет, была изъята из публичных библиотек и бесследно исчезла. И хотя в отдаленных горных селениях люди сохранили отдельные копии Нового Завета, его язык оказался для них слишком сложным. С другой стороны, представители церквей, не участвовавших в работе над изданием, продолжают чувствовать чужеродность звучания для них библейского текста. В результате Институтом была предпринята большая работа по широкому обсуждению и рецензированию текста перевода Нового Завета, в результате которой множество замечаний и исправлений были предложены как христианами различных деноминаций, так и профессиональными лингвистами. В итоге было принято согласованное решение издать переработанный и исправленный текст перевода в виде диглотты (с параллельным русским Синодальным переводом) и произвести аудиозапись новой редакции перевода, которая в нынешней языковой ситуации представляется крайне востребованной.



## Звучащее Слово

*Завершился проект аудиозаписи отрывков из Евангелия от Иоанна (Ин 1:1-17), звуковой версии издания ИПБ «В начале было Слово...». Итогом этой работы стал уникальный диск на 62 языках, выпущенный к Пасхе 2013 г. Целый год в разных городах и даже странах велась аудиозапись. Чуть больше половины отрывков было записано в нашем офисе в Москве. Родион Попов, звукорежиссер студии ИПБ, рассказал о том, как шла работа.*

**– Первый вопрос, который приходит в голову, когда берёшь в руки диск, — столько языков! Кто читал тексты? Люди, для которых эти языки родные?**

– Да, конечно! Для нас важно было, чтобы прочитал носитель языка, с хорошим произношением. Ведь запись — это такой маленький подарок — и лингвистический, и духовный — каждому народу, чей язык представлен. Многие из тех, кого вы слышите на диске, это участники наших проектов, они работали над переводом библейских текстов...

**– И теперь в новой роли выступили?**

– Отчасти. У нас в студии побывали самые разные люди, были и артисты эстрады и театра, специалисты по родному фольклору, словом, те, для кого микрофон и студия — не в новинку. А некоторые, наоборот, смущались, когда слышали свой голос. Вообще разнообразие ситуаций было большое. Кто-то текст Евангелия воспринимал спокойно и сдержанно, просто как отрывок на родном языке, который надо аккуратно и выразительно прочесть. А

были глубоко верующие христиане, которые молились и испрашивали у Бога благословения перед началом записи, и читали тоже проникновенно или даже пылко, от сердца. И в лингвистическом плане тоже реакция разная была. Ведь во всяком переводе можно к совершенству приближаться бесконечно, и когда носители языков брали в руки наш евангельский фрагмент, практически каждый раз высказывалось пожелание «вот тут слово заменить на более красивое, вот здесь слова переставить в другом порядке».

**– То есть можно сказать, что чтецы включались в процесс работы над текстом?**

– Было такое стремление, безусловно.

**– И как Вы поступали?**

– В целом, если говорить о диске, у нас была задача подготовить аудиоверсии уже опубликованных текстов из полиглотты «В начале было Слово...», а шлифовка самих переводов — совсем другая задача, и сейчас её не было. Но, с другой стороны, такая реакция, желание что-то улучшить — это был один из показателей заинтересованности, текст пробуждал живой отклик, искру какую-то... Кроме того, иногда действительно в тексте обнаруживались небольшие грамматические неточности, и прочитать надо было уже правильно. А, скажем, в бурятском языке, как мне объяснили, есть частицы, которые используются в письменной речи, но в устной речи звучат неестественно, и наоборот.

**– А Вы выполняли чисто техническую роль звукорежиссера?**

– Не только. Нужно было обязательно следить за тем, что человек читает и как, — «вслепую» работать невозможно. Конечно же, я не знаю все 62 языка диска. Лингвистическое образование позволяет в некоторых отдалённо ориентироваться, но не более того. В большинстве языков нашего сборника используется кириллица, хотя в каждом вроде бы привычные буквы произносятся немного иначе или даже совершенно иначе, чем этого ожидаешь. И нужно было на ходу «привыкать» к конкретному языку, держать в голове: там прозвучало по правилам, а тут уже совсем иначе, надо уточнить, возможно, чтец что-то пропустил или оговорился. Один раз я заметил, что первый стих как-то уж слишком быстро проскочили. Если по-русски, то «В начале было Слово. Оно было в начале у Бога». А как же «...и Слово было у Бога, и Слово было Бог»? А чтец, оказывается, искренне решил, что это опечатка... ну, три раза одно и то же повторяется... вот и не стал читать — зачем?! Ведь одного раза достаточно! И это не по злему умыслу, человек к библейскому тексту — со всем уважением, просто представитель другой культуры.

**– Планируется ли еще что-то подобное?**

– Да, аудиоверсия полиглотты «Рождество Иисуса Христа», тоже на нескольких десятках языков. В том числе на тех, которых на пасхальном диске не оказалось из-за отсутствия переведённого текста, например на нанайском.

*Беседовала Мария Шеманова*



## «Дружба народов жива, и скрепляет ее такой проект, как перевод Библии!»

**Семинар для начинающих участников переводческих проектов**

Семинар для начинающих? Неужели начинающие переводчики работают над таким серьезным делом, как перевод Библии? Конечно же, нет! Любой начинающий участник переводческого проекта – это профессионал в области филологии, имеющий за своими плечами большой опыт работы с литературными текстами. Но для того чтобы каждый из них смог овладеть новой задачей – искусством библейского перевода, – Институтом и был разработан данный учебный курс, в рамках которого ежегодно проходят семинары, куда приглашаются новые участники проектов.

Учебный курс знакомит слушателей с историей библейского перевода, с языками, на которых были написаны книги Ветхого и Нового Заветов, с историко-культурным контекстом Библии, а также с основными проблемами, которые возникают в процессе перевода. Введение в наиболее важные книги Библии раскрывает их особенности, структуру и жанровое своеобразие, а также те сложности, с которыми на практике может столкнуться переводчик при работе с этими книгами. На семинаре проводятся лекции по введению в экзегетику, теорию перевода, лингвистику; по процедуре работы в переводческих проектах; по апробации и филологическому редактированию переводов библейских текстов. Курс построен таким образом, что за лекциями следуют практические занятия, в ходе которых в процессе живого общения участники имеют возможность обмениваться мнениями.

Итак, в начале 2013 года, с 12 по 16 февраля, в офисе ИПБ прошел семинар



для 14 начинающих участников из 10 переводческих проектов (абхазского, аварского, дигорского, калмыцкого, кумыкского, лакского, лезгинского, нанайского, ногайского и чукотского). Среди них были будущие переводчики Библии, филологические и богословские редакторы, апробаторы библейских переводов. Опытные преподаватели – сотрудники Института перевода Библии, колледжа «Наследие» и Общецерковной аспирантуры и докторантуры им. свв. Кирилла и Мефодия – прочитали курс лекций, охватывающий широкий спектр вышеперечисленных тем.

В ответ на вопрос о впечатлениях по итогам прослушанного курса переводчица нанайского проекта сказала: «Семинар превзошел все мои ожидания. Я думала, что нас ознакомят с этапами переводческой деятельности и профессиональными организационными вопросами. А здесь речь шла гораздо шире – о раскрытии понимания предмета перевода Библии и всего того, что лежит вокруг него, а главное – о том, зачем мы это делаем».

Участники семинара отметили высокую профессиональную подготовку лекторов, взаимодействие теории с практикой, доступность и последова-

тельность изложения материала, четкую организацию работы, содержательный и системный раздаточный материал.

Филологический редактор дигорского проекта особо выделил лекции по основам теории перевода, которые заставили его обратить внимание на то, что даже правильно построенная конструкция предложения может не всегда правильно отражать изначальный смысл текста,

а также на те нюансы, которые несут в себе историческую или культурную нагрузку.

Апробатор кумыкского проекта выразил надежду, что знания о сложных этапах переводческого процесса, которые он почерпнул на этом семинаре, помогут ему при апробации текста Псалмов на кумыкском языке.

После просмотра фильма об историко-культурном контексте Библии переводчица чукотского проекта сказала: «Мне, будущему переводчику, как воздух нужны подобные визуальные представления библейских реалий и видеосюжеты, в деталях показывающие особенности культурных аспектов жизни другого народа, жившего в далеком прошлом в другой части планеты».

И конечно же, все участники оценили теплую и дружескую обстановку и атмосферу взаимопонимания как между участниками, так и с организаторами. А общим, итоговим, выводом, который очень порадовал всех, было то, что, выражаясь словами одного из участников семинара, «дружба народов жива, и скрепляет ее такой проект, как перевод Библии!»

*Наталья Горбунова*

## СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПОМОЩЬ ПЕРЕВОДУ

Семинар по изучению компьютерной программы FLEx



**12–15 марта 2013 года в ИПБ состоялся очередной семинар, участниками которого в основном являлись богословские редакторы Института перевода Библии. Семинар был посвящен изучению специальной компьютерной программы – FLEx.**

Прежде чем объяснить, что означает странная аббревиатура FLEx и зачем понадобилась эта программа богословским редакторам, хотелось бы предложить нашим читателям внутренним взором перенестись в эпоху начала истории перевода Библии.

В Израиле, в Вифлееме можно посетить пещеру св. Иеронима, расположенную прямо под католической частью Храма Рождества Христова. Здесь воочию можно увидеть, в каких условиях переводил Библию на латинский язык св. Иероним Стридонский в далеком IV веке. Именно здесь на высеченном из камня столе, в пещере с грубо отесанными стенами, куда не проникает дневной свет, появилась знаменитая Вульгата (перевод полной Библии на латинский язык).

В течение многих веков в схожих условиях, при тусклом свете лампад, в монастырских кельях, окруженные фолиантами рукописей и экономя каждый миллиметр писчего материала,

вели подвижническую работу переводчики Библии. Даже изобретение печати не облегчило труд переводчиков.

Как удивились бы наши великие предшественники, узнав, что любой профессиональный переводческий проект XXI века уже не может обходиться без минимального набора специальных компьютерных программ.

Ведь компьютер не является простой заменой пишущей машинки. Новейшие технологии, самоотверженные программисты предоставляют переводчикам все новые и новые программы, совершенствуя их с каждым годом. Таковой является, например, программа Paratext, продукция UBS (United Bible Societies).

В этом необходимом наборе постепенно занимает свое достойное место FLEx, полное название – FieldWorks Language Explorer (букв. исследователь языка в полевых условиях), продукция SIL, которая предоставляет пользователю следующие возможности: записывать лексический материал и управлять им, создавать и экспортировать словари, создавать подстрочки текстов, анализировать особенности дискурса языка, изучать морфологию языка, собирать и систематизировать материалы по культуре изучаемого языка.

Стать пользователем компьютерных программ библейских переводчиков – нелегкая задача. Для этого недостаточно лишь скачать и установить программу. Необходима специальная подготовка, обучение. Именно для этого совместными усилиями ИПБ и SIL был организован семинар по FLEx. Преподавателями, мозговым центром семинара были сотрудники фонда «Слово» (SIL, С.-Петербург). В семинаре принимали участие восемь человек. Это были богословские редакторы из разных проектов Института перевода Библии, апробатор, координатор, а также сотрудник из партнерской организации SIL. Программу четырехдневного семинара преподаватели продумали тщательно; использовались два проектора:



один для демонстрации программы, другой – для показа презентации с описанием той или иной функции; были разработаны упражнения для поэтапного закрепления каждой изученной функции. В отзывах после завершения семинара многие участники выразили сожаление о том, что не все функции программы успели изучить, и даже выразили желание повторить семинар для совершенствования приобретенных навыков.

Постоянным читателям «Новостей библейского перевода» уже хорошо известен перечень необходимых навыков богословских редакторов. Одно из важнейших требований – знание того языка, на который переводится Библия. Многие языки, с которыми работает ИПБ, описаны не очень хорошо, грамматики устарели, а словари не предоставляют полной информации о лексико-семантической системе языка. Именно с помощью FLEx богословский редактор может изучать язык перевода или совершенствовать свои знания, создавать словарь (и даже подготовить его к публикации), анализировать и разбираться в тонкостях грамматической структуры языка. Чем лучше знает богословский редактор язык перевода, тем плодотворнее становится его работа с переводческой группой – с переводчиком, филологическим редактором, апробатором.

Пожелаем участникам семинара успехов в их работе, а преподавателям и всем тем, кто помогал в решении организационных вопросов, приносим свою искреннюю благодарность.

*Кетеван Гадилия*





## БИБЛИЯ ДЛЯ ДЕТЕЙ ВЫХОДИТ В ЭФИР

Гагаузский перевод популярной книги  
библейских рассказов  
теперь и в аудиоформате



Институт перевода Библии завершил проект аудиозаписи опубликованного несколько лет назад перевода *Библии для детей* на гагаузский язык. Эта запись была сделана по инициативе гагаузской переводческой группы и проходила в Комрате и Кишиневе (Молдова). Идея создания аудиоверсии популярной книги библейских рассказов была горячо поддержана сотрудниками компаний «Телерадио Молдова» и «Телерадио Гагаузии» – Василисой Граждан, организовавшей

аудиозапись, Екатериной Жековой, озвучившей текст, Ольгой Швец, режиссером озвучивания, Петром Чеботарём, редактором, и многими другими.

С 1 апреля еженедельно по понедельникам компания «Телерадио Молдовы» дает в эфир по 2–3 рассказа из новозаветной части *Библии для детей*. А затем 2 раза в неделю, по пятницам и воскресеньям, они звучат в повторе на радио Гагаузии. Уже получены первые положительные отзывы.

В конце апреля на конференции, посвящённой Дню гагаузского языка и проходившей в Комрате, Василисой Граждан было сделано сообщение о работе над аудиоверсией *Библии для детей* на гагаузском языке. Это известие вызвало живой отклик участников конференции, которые просили предоставить им аудиоверсию книги для работы или личного пользования. Также прозвучали предложения разместить аудиозапись вместе с текстом перевода на различных сайтах: Управления образования Гагаузии (по просьбе педагогов), компании «Телерадио Гагаузии», газеты «Единая Гагаузия» и в личных блогах участников конференции. Одна из общественных организаций Киева, которая объединяет гагаузов Украины, проявила большой интерес к этой работе и также запросила файлы аудиозаписи.

Институт перевода Библии приветствует любую возможность распространения публикаций библейских текстов, особенно в электронном формате, столь востребованном в наши дни. Поэтому в самое ближайшее время аудиозапись будет доступна для прослушивания и скачивания с сайта ИПБ [www.ibt.org.ru](http://www.ibt.org.ru) и появится на сайтах Гагаузии. В планах есть также выпуск аудиодисков для распространения в тех местах, куда ранее поступили выпущенные в 2010 году книги.

*Наталья Манзиенко*

## Январь-июнь 2013

«В начале было Слово...» Аудиозапись Евангелия от Иоанна (1:1-17) на 62 языках на CD  
Евангелие от Иоанна на дигорском языке. Аудиозапись на CD  
Библия для детей на гагаузском языке. Аудиозапись доступна в СМИ Республики Молдова

Ваши отзывы и пожелания  
направляйте по адресу:  
101000 Москва, Главпочтамт,  
а/я 360, ИПБ  
Телефон: (495) 956-6446  
Факс: (495) 956-6439  
E-mail: [ibt\\_inform@ibt.org.ru](mailto:ibt_inform@ibt.org.ru)  
Internet: [www.ibt.org.ru](http://www.ibt.org.ru)

**ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ (МОСКВА)** – российская научная организация, занимающаяся переводом и изданием Библии на языках неславянских народов России и других стран СНГ.

Институт был основан в 1973 г. в Стокгольме. В 1983 г. был открыт офис в Хельсинки, координирующий работу по переводу Библии на 15 финно-угорских языков России. В 1995 г. в Москве была зарегистрирована самостоятельная российская организация «Институт перевода Библии», которая работает над переводом и изданием Библии на языки 65 народов России и СНГ.

За время работы Института были переведены и изданы: Библия на 4, Новый Завет на 31, отдельные части Библии на 80 языках. Впервые Новый Завет был издан на адыгейском, азербайджанском (кириллица), балкарском, кабардинском, киргизском, туркменском (ИПБ, Стокгольм); вепском, карельском (ливвиковском и собственно-карельском), коми, удмуртском (ИПБ, Хельсинки), аварском, алтайском, бурятском (кириллица), гагаузском, калмыцком (кириллица), каракалпакском, кумыкском, курдском-курманджи (кириллица), ногайском, осетинском, табасаранском, татарском (кириллица), тувинском, хакасском, чеченском и якутском языках (ИПБ, Москва).

Офис ИПБ располагается в помещении Патриаршего подворья бывшего Андреевского монастыря. ИПБ работает в сотрудничестве с Российской Академией наук (РАН), Синодальной библейско-богословской комиссией МП РПЦ. Некоторые переводческие проекты ведутся в партнерстве с SIL, UBS и национальными Библейскими обществами. Институт занимается исследовательской деятельностью в области библеистики, а также подготовкой кадров – проводит семинары для переводчиков и богословских редакторов.

ИПБ является некоммерческой организацией, финансируемой за счет пожертвований частных лиц и организаций, поступающих в адрес Института. Ваша финансовая поддержка даст людям возможность читать книги Священного Писания на родном языке.

### БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ

АНКО «Институт перевода Библии»  
ИНН 7736231521  
ЗАО Юни Кредит Банк,  
г. Москва БИК 044525545  
Расчетный счет № 40703810700010142879  
Кор. счет № 30101810300000000545  
ОКПО 512355561  
ОКОНХ 90310

В бланке в графе «Вид платежа» следует обязательно сделать пометку  
«Добровольное пожертвование»

тираж 999 экз.